

Una gramática latina medieval con notas en romance castellano

VICENTE CALVO FERNÁNDEZ

RESUMEN

A partir del siglo XIII surge en algunas escuelas de la Península Ibérica un tipo de textos gramaticales, las *grammaticae proverbiandi*, destinados a la enseñanza del latín, que presentan unas características peculiares, como la distribución similar del material, la inclusión de listas de verbos con correspondencias en romance y los ejemplos o *proverbia* en romance para ilustrar frases latinas. Hasta ahora sólo contábamos con *grammaticae proverbiandi* con ejemplos en catalán y en valenciano. El propósito de este trabajo es la presentación de un texto, el contenido en el ms. 153 Ripoll del Archivo de la Corona de Aragón, con *proverbia* en romance castellano-aragonés. Su descubrimiento ha contribuido a abrir nuevas perspectivas al estudio de este fenómeno. Además, a lo largo del artículo, se analiza la función pedagógica de alguno de estos ejemplos en romance.

SUMMARY

From the 13th century, a kind of grammatical texts, *grammaticae proverbiandi*, appears in schools of the Iberian Peninsula for Latin teaching. This set shows peculiar features, i.e. a similar distribution of the subject, lists of verbs with their Romance correspondences and examples or *proverbia* in Romance to explain Latin sentences. Till now, we only relied on *grammaticae proverbiandi* with Catalan or Valencian examples. The aim of this paper is to present a text, that is contained in the ms. 153 Ripoll (Archivo de la Corona de Aragón), with *proverbia* in Castilian-Aragonese Romance, whose finding has contributed to open new prospects to the study of this phenomenon. Moreover, along the paper, the paedagogical function on some of these romance examples is analyzed.

El desarrollo de las lenguas vernáculas a lo largo de la Baja Edad Media y su

tendencia a desplazar paulatinamente al latín como lengua de cultura tuvo también manifestaciones en la Gramática. Sin embargo, por influjo de los *auctores* modistas, este arte se había convertido desde el siglo XIII en una ciencia con pretensiones de universalidad, y para ello había centrado su atención en el estudio de la lengua universal por excelencia: el latín. Pero no pudo librarse, cuando fue trasladada del mero plano especulativo a su enseñanza en las aulas, del impulso pujante de las lenguas vernáculas que, en la pedagogía del latín, pronto desempeñaron un papel instrumental de primer orden.

Según palabras de Ridruejo, «las lenguas vulgares se utilizaban en la enseñanza del latín desde, por lo menos, el comienzo del siglo XIII, no sólo en la traducción de los ejemplos, sino también en la exposición de la teoría gramatical»¹. Esta práctica era frecuente entre los gramáticos franceses e italianos, si hacemos caso de los datos reseñados por Thurot². Pero también en la península ibérica, sobre todo en Aragón y Cataluña, cuaja entre los maestros un método peculiar de enseñanza de la gramática latina por medio de notas en romance: se trata de las *grammaticae proverbianti*, un conjunto de textos gramaticales con un marcado carácter propedéutico, que se distinguen, entre otros rasgos, por:

- La distribución similar del material en el desarrollo de la exposición y los ejemplos, como ya demostró Casas Homs³.
- La inclusión de listas paradigmáticas de verbos con sus correspondencias en romance.
- El *proverbium*, frasecita en romance a modo de ejemplo, que se traduce al latín mediante la fórmula *componitur*.

Las *grammaticae proverbianti* han sido estudiadas someramente por Colon y Soleranas⁴ y por Casas Homs en el artículo citado arriba. Recientemente, los doctores González Rolán y Saquero⁵ han publicado un estudio recalando la importancia de estos textos en la renovación pedagógica del latín medieval en España.

El texto sobre el que vamos a centrar nuestro trabajo es una de estas *grammaticae proverbianti*, la contenida en el códice 153 Ripoll del Archivo de la Corona de Aragón de Barcelona. Sin embargo, se trata de una gramática singular, con una

¹ E. Ridruejo, «Notas romances en gramáticas latino-españolas», *RFE*, 59 (1977) p. 52.

² Cfr. Ch. Thurot, *Notices et extraits de divers manuscrits latins pour servir à l'histoire des doctrines grammaticales au moyen âge*. Frankfurt 1964 (reimpr.) pp. 54-56, 92 y 120.

³ Cfr. J. M. Casas Homs, «Sobre la Gramática de Mates», en *BRABLB*, 23 (1950) p. 121.

⁴ Cfr. G. Colon-A. J. Soleranas, *Panorama de la Lexicografía catalana. De les glosses medievals a Pompeu Fabra*. Barcelona 1985, pp. 23-36.

⁵ T. González Rolán-P. Saquero, «La enseñanza gramatical en Valencia a comienzos del siglo XIV: importancia de la *Grammatica Proverbianti* en la renovación pedagógica del latín», *Excerpta Philologica. Antonio Holgado Redondo. Sacra Revista de Filología Griega y Latina*, Universidad de Cádiz, vols. I.1 y I.2, 1991; vol. I.1, pp. 299-331.

característica diferenciadora importante, pues hasta ahora todos los textos de esta familia de los que teníamos constancia incluían las notas o *proverbia* en romance catalán o en romance valenciano; pero en estas gramáticas las notas están en castellano, en la modalidad dialectal aragonesa, lo que constituye un caso único y de gran valor para nuestro conocimiento del arte gramatical en la Baja Edad Media española.

En efecto, el hecho de que las notas estén en aragonés hacen de este libro uno de los textos gramaticales más antiguos con ejemplos en un dialecto castellano, anterior a los reseñados por E. Ridruejo⁶, que parte de las gramáticas de Pastrana, Nepos y Gutiérrez de Cerezo, ya muy mediado el siglo xv⁷. Esto es importante, porque nos pone más en camino para descubrir las dependencias y relaciones entre las escuelas de Artes de las diferentes regiones peninsulares.

Bursill-Hall⁸ da cuenta de la existencia de este códice, que también aparece en el catálogo que publicó Valls Taberner⁹, y se atreve a fecharlo en el siglo xiv. La letra gótica cursiva y algunos otros indicios indirectos¹⁰ parecen confirmar esta hipótesis. El manuscrito consta de 147 folios. El *incipit* reza: *Ad abendum alicalem noticiam modorum proverbiandi alica gramatice accendendum est et primo quia quid est gramatica, dico quod uno modo...*, prácticamente el mismo *incipit* que el de la gramática contenida en el ms. 43 de la Biblioteca Pública de Tarragona y el del ms. 8297 de la Biblioteca Nacional de Madrid, lo cual es una prueba evidente de la relación estrecha entre las distintas gramáticas de esta familia. En el *explicit* puede leerse en gótica libraria de módulo grueso: *Finito libro, sit laus, gloria Christo. Amen.*

El empleo del romance castellano-aragonés nos llevaría a localizar este texto en alguna de las escuelas de Artes de esta región. A falta de un estudio riguroso de las características, evolución y desarrollo del método gramatical *ad proverbiandum*, podemos suponer que la corriente partió de la zona de Valencia y Cataluña, donde

⁶ *Op. cit.*, p. 53.

⁷ También Américo Castro, *Glosarios latino-españoles en la Edad Media*. Madrid 1936, p. XVI, hace referencia al texto de Pastrana como primera obra gramatical con notas en castellano. Los tres glosarios que edita, de comienzos de xv, no pueden ser considerados propiamente como gramáticas.

⁸ G. L. Bursill-Hall, *A census of mediaeval latin grammatical manuscripts*. Stuttgart 1981, p. 27.

⁹ Cfr. F. Valls Taberner, «Códices manuscritos de Ripoll», en *RABM*, 35 (1931). Una referencia anterior es la de R. Beer, «Manuscripts del monestir de Santa Maria de Ripoll», *BRABLB*, 5 (1909-10) p. 500 (trad. de Barnils y Giol).

¹⁰ V. gr., en el fol. 7v encontramos un ejemplo en el que el autor se refiere a un rey Pedro de Aragón: *nos Petrus, rex aragonum, volumus et mandamus...*, que, sin ser prueba concluyente de nada, apuntan hacia la posibilidad de que el texto fuera escrito bajo el mandato de Pedro IV (1336-1378).

numéricamente hay mayor cantidad de *grammaticae proverbiant*, y pronto se extendió a regiones limítrofes. Que se haya conservado este código entre los procedentes del monasterio de Ripoll y que contenga algunos términos romances, como *anar* o *devallar*, de origen catalán¹¹, nos hace sospechar que la gramática en cuestión pudo ser redactada en alguna escuela del Alto Aragón, próxima al área catalana¹².

De los 147 folios de que consta el manuscrito, solamente en una veintena de páginas hay frases en romance y la mayoría de ellas se refiere a la parte del verbo (fol. 23v sq.), aunque también se utiliza el *proverbium* en la ejemplificación del comparativo (fol. 53v-57r) y en la teoría del supósito y apósito (fol. 29v).

Estas notas en romance desempeñan una doble función, como ya señalaron González Rolán y Saquero¹³:

1. Traducción directa (expresión del significado de palabras latinas que podrían ofrecer alguna dificultad).
2. Traducción inversa (expresión del método adecuado para construir en latín una frase vulgar cuando no existe un paralelismo regular entre la forma latina y la romance).

Vamos a transcribir a continuación algunas páginas en las que aparecen palabras en romance, tratando de explicar la función del *proverbium* en cada caso. Escribimos en negrita los ejemplos en latín y en negrita cursiva los ejemplos en romance. Respetamos las grafías del original, pero los criterios de puntuación son los actuales.

EJEMPLOS DE TRADUCCIÓN DIRECTA

[fol. 23r] (Sobre los compuestos de sum)... Alterius nota natura et significata istorum: **absum -es -fui, deffalecer**, quandoque profertur absolute, quando <que> cum dativo, ut **Petrus abest** vel **mihi abest unus florenus**; **adsum present seyer**, a parte post regit dativum: **Sancti Spiritus assit nobis gratia**; **insum -es -fui**, pro **aplegar**, regit ablativum, non de natura specili, sed per regulam: omnis dicio significans inerentiam vel semocionem regit ablativum significantem rem a qua fit semocio vel inerencia, ut **multum malum infui a ludo**; **desum -es -fui** regit dativum; **presum pres -fui, present seyer**, regit dativum; **possum**

¹¹ Cfr. J. Corominas, *Diccionari etimològic i complementari de la lengua catalana*. Barcelona, 1980, vol. I, p. 294; vol. III, p. 116.

¹² Puede consultarse a este respecto una obra antigua, pero todavía fundamental para nuestro conocimiento de la formación de las universidades en la Península. Nos referimos al trabajo de V. de la Fuente, *Historia de las universidades, colegios y demás establecimientos de enseñanza en España*. Madrid 1884 (vol. I).

¹³ *Op. cit.*, p. 300.

-es -tui, dico quod a parte post cum infinitivo; **subsum -es -fui**, *iusimecer*, et regit dativum; **prosum**, *aproveytar*, ad ydem regit dativum.

Ya en estos primeros ejemplos se observan las características del léxico romance utilizado: infinitivos como *seyer*, sin el significado etimológico que aún conserva en los textos castellanos (*seyendo*: estando sentado), propio del aragonés¹⁴; términos como *aproveytar*, sin llegar a la palatalización por efecto de la yod, sino detenido en su desarrollo, rasgo éste también característico del dialecto aragonés; *present*, con apócope; *aplegar* por llegar, con el grupo *pl-* sin palatalizar¹⁵, etc.

Es evidente —y el autor lo dice de modo explícito— que la nota romance ayuda a la traducción cuando el maestro juzga que puede ser conveniente para el discípulo aclarar el término latino. Pero este método no se aplica de manera sistemática, como puede observarse en algunos de los siguientes ejemplos, también de traducción directa, tomados de listas de verbos:

[fol. 33r] ... Alterius, quia quam construcionem habent verba neutra transitiva, dico quod non habent omnia eadem construcionem, nam aliqua construuntur cum genitivo, ut sunt ista que sequuntur:

ego -es -ui caret supinis	pro <i>aminguar</i>
indigeo -es -ui caret supinis	pro <i>aber menester</i>
participo -as -vi -tum -tu	pro <i>participar</i>
redundo -as -vi -tum -tu	pro <i>abastar</i>
vaco -as -vi -tum -tu	pro <i>vagar</i>
abundo -as -vi -tum -tu	pro <i>abundar</i>

Alia sunt que volunt contrui cum dativo ex vi adquisicionis, ut sunt ista que sequuntur et plura alia:

servio -is -vavi -tum -tu	pro <i>servir</i>
obedio -is -ivi -tum -tu	pro <i>obedecer</i>
pareo -es -ui -tum -tu	pro <i>obedecer</i>
noceo -es -ui -itum -tu	pro <i>nocer</i>
placeo -es -ui -itum -tu	pro <i>placer</i>

[fol. 33v]

¹⁴ Cfr. J. Corominas-J. A. Pascual, *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*. Madrid 1980, vol. V, p. 213.

¹⁵ Para las particularidades gráficas, fonéticas, morfológicas y sintácticas del dialecto aragonés puede consultarse el libro de M. Alvar, *Estudios sobre el dialecto aragonés*. Zaragoza 1978 (especialmente las páginas 145 ss., donde se recogen todos estos fenómenos).

invideo -es -di -sum -u	pro <i>enbidar</i>
provideo -es -di	pro <i>provedecer</i>
equipoleo -es -ui	carent supinis
equivaleo -es -ui	
contradico -is -xi -tum -tu	<i>contradezir</i>
maledico -is -xi -ctum -tu	<i>maldezir</i>
benedico -is -xi -tum -tu	<i>benedecir</i>
asideo -es -di -ssum -su	iuxta alium sedere
derogo -as -vi -tum -tu	<i>deminuir</i>
vindico -as -vi -tum -tu	<i>vendicar</i>
parco -is -ci -sum -su	<i>perdonar</i>
atineo -es -ui	carent supinis
pertineo -es -ui	
caveo -es -tum -tu	<i>aportar</i>
sucuro -is -ri	<i>por socorrer</i>
faveo -es -ui	<i>por acorgar</i>
orreo -es -ui	<i>por aborrrir</i>

Alia sunt que volunt construi cum accusativo in persona pasciente, ut sunt ista que sequuntur...

aro -as -vi -tum -tu	<i>arar</i>
comedo -is -di -stum -tu	<i>comer</i>
bibo -is bibi -itum -tu	<i>bever</i>
[fol. 34r]	
prandeo -es -di -ssus sum	pro <i>yantar</i>
participo -as -vi	<i>participar</i>
poto -as -vi	<i>bever</i>
colo -as -vi	<i>senbrar</i>
cano -is -vi	<i>cantar</i>
suo -is -vi	<i>coser</i>
neo -es -ui	<i>filar</i>
merendino -as -vi	<i>merendar</i>
ceno -as -vi	<i>cenar</i>
pluo -is -vi	<i>plover</i>
iungo -is -xi	<i>justar</i>

Alia sunt que volunt construi cum ablativo, ut sunt ista que secuntur:

egeo		
	-es -ui	<i>aminguar</i>
indigeo		
careo	-es -ui	<i>aminguar</i>
lateo	-es -ui	<i>estender</i>
supersideo		
participo	-as -vi	<i>participar</i>

[fol. 34v]

...Circa verba neutra absoluta, primo quia quid est verbum neutrum absolutum dico quod illud quod desinit in **o** et **m**, et cum hoc non potest construi cum aliquo casu proprie et per se sine propositione de natura speciali, nam de natura generali bene verba neutra absoluta possunt construi cum ablativo significante casum efficientem, ut sunt ista que sequuntur:

curo	-is cucuri	<i>corer</i>
fleo	-es -ui	<i>plorar</i>
dormio	-is -mivi	<i>dormir</i>
ieiunio	-as -avi	<i>dayunar</i>

[fol. 35r]

\Set illa/ verba dicuntur absoluta quia construuntur cum nominativo in persona agente a parte post, nam casum possunt regere sine propositione, ut sunt ista que secuntur:

ludo	-is	<i>jugar</i>
vado	-is	<i>anar</i>
pergo	-is	<i>anar</i>
cubo	-as	
surgo	-is	
iaceo	-es	<i>iacer</i>
descendo	-is	<i>devallar</i>
meo	-es	<i>traspasar</i>
venio		
	-is	<i>venir</i>
transeo		
sedeo	-es	<i>possar</i>
disputo	-as	<i>disputar</i>

ascendo -is	<i>puyar</i>
\irasco/ -is	<i>irar</i>
astipendo -is	<i>justar</i>
cespito -as	<i>saltar</i>
inpego	<i>viandar</i>
sucusso -as	<i>acostar</i>
salio	<i>saltar...</i>

[fol. 36v]

...Tercio, nota quam construccionem habent verba neutra passiva, dico quod non habent omnia eandem construccionem, nam ista duo, scilicet **audeo**, **soleo**, a parte post volunt construi cum infinitivo, sed **gaudeo** habet talem naturam sicut verba significancia passionem ignatam, que construuntur cum ablativo in persona agente sine proposicione, ut sunt ista que sequuntur:

gaudeo -es	<i>alegrar</i>
caleo -es	<i>calentar</i>
tumeo -es	<i>unflar</i>
algeo -es	<i>acrecentar</i>
floreo -es	<i>florir</i>
vireo -es	<i>enverdecer</i>

[fol. 37r]

...Sequitur de secundo et queritur quod [*sic*] sunt verba neutra passiva, dico quod secundum actorem Doctrinalis, sunt quatuor, scilicet ista que sequuntur:

[fol. 37v]

exulo -as	<i>esterar</i>
vapulo -as	<i>ferir</i>
veneo -es	<i>cacar [<i>sic</i>]</i>
fio -is	<i>facer</i>

Et tamen, secundum aliquos, sunt novem, scilicet ista verba que dicta sunt et alia que sequuntur:

nubo -is {-is}	<i>casar</i>
liceo -es	<i>preciar</i>
augesco -is	<i>acrecentar</i>
integrasco -is	
explicit expliciunt	<i>seyer acabado...</i>

[fol. 39v]

...Que volunt construi cum genitivo a parte post, ut sunt ista que secuntur:

miseror...	
dominor...	ensenyoriar
reminiscor...	
recordor...	recordar
obliviscor...	oblidar...

[fol. 40v]

...Alia sunt que volũt construi cum accusativo, ut sunt ista que secuntur:

sequor -ris -tus sum	<i>por se{ge}gir</i>
prosequor -ris -tus sum	
adepiscor -ris -tus sum	
ulciscor -ris -tus sum	<i>por oblidar (?)</i>
recordor -ris -tus sum	<i>por recordar...</i>

De estos verbos, mercen un breve comentario algunas formas como *nocer*, que no está documentada por ningún autor (según Corominas y Pascual¹⁶ existe un *nueçe*, tercera persona del presente indicativo, en un refrán aragonés; en castellano, Berceo, el *Calila e Dimna* o la *Gran conquista de ultramar* ofrecen ejemplos similares, v. gr. *nozír* o *nuzír*). Propia del dialecto aragonés es, asimismo, la forma sin palatalización del grupo consonántico **pl-**, como ya dijimos: *plorar* o *plover*; o *dayunar*, por *ayunar*, con disimilación¹⁷. El infinitivo arcaico *florir* tampoco está documentado en autores castellanos, pero debió de utilizarse, de donde aún se conserva el participio **florido**¹⁸. De *unflar* sólo teníamos constancia en la lengua de Oc frente al resto de dialectos, que presentan **inflar**. Son catalanismos las palabras *anar* por *andar*, sin consonante epentética, *ensenyoriar* (con la grafía **—ny—**, aunque, según Alvar¹⁹, esta grafía se emplea habitualmente en textos aragoneses) y *devallar*. Pero se apartan de esta lengua ejemplos como *comer* o *yantar* frente a **menjar** del catalán (cfr. ms. 8950 B. Nacional de Madrid; ms. 8297 BNM) o *cenar* frente a **dinar** (cfr. ms. 8950 BNM y ms. 43 B. Pública de Tarragona) o *sopar* (ms. 8297 BNM).

Aparte de las listas de verbos, en algunas definiciones en las que el autor recu-

¹⁶ Cfr. J. Corominas-J. M. Pascual, *op. cit.*, vol. IV, p. 244.

¹⁷ *Ibid.*, vol. I, p. 428.

¹⁸ *Ibid.*, vol. II, p. 918.

¹⁹ Cfr. M. Alvar, *op. cit.*, p. 147.

re a la construcción romance para ilustrar la latina, se introducen frases en lengua vernácula con el único objeto de traducir el sentido de un ejemplo anterior en latín:

[fol. 37v]

...Circa verba neutra passiva, primo quia quid est verbum neutrum passivum, dico quod est id quod desinit in {in} **m** et cum hoc sub voce neutrali significat passionem illatam, ideo nota quid est verbum significans passionem illatam, dico quod id quod in suo romancio includit significatum huius verbi **sum es fui, ut exulo: yo so sterado...**

[fol. 38v]

...Circa verba comunia, primo quia quid est verbum comune, dico quod id quod desinit in **or** et habet litteram passivi et sensum activi et passivi insimul, ut **largior: yo do y so dado...**

[fol. 41v]

...Circa verba deponencia significancia passionem illatam, primo quia quid est verbum significativum passionem illatam, dico quod id quod desinit in **or** et cum habet in suo romancio significatum huius verbi **sum es fui**, ut **nascor: yo so nascido...**

EJEMPLOS DE TRADUCCIÓN INVERSA

Ya hemos comentado que la segunda finalidad de las notas en romance, bien diferenciada de la primera, es la composición de frases en latín a partir del modelo vulgar. La fórmula habitual por la que se introduce el *proverbium* es la siguiente:

ut dicendo + proverbium + componitur + ejemplo latino

A esta práctica se le denomina *proverbiare*, como leíamos en el *incipit: ad abendum alicalem noticiam modorum proverbiandi*, y sirve para aclarar el significado de expresiones en latín sin paralelo exacto en romance, como sucede en las llamadas *supletiones* del verbo, sobre todo en las formas no personales —infinitivos, participios y gerundios— y en los grados del adjetivo. A este respecto, conviene hacer mención aquí de otra gramática latina con notas en romance castellano, aún por estudiar, la del ms. 10073 de la Biblioteca Nacional, citada por Américo Castro²⁰ y, recientemente, por Angel Gómez Moreno²¹: se trata de un

²⁰ *Op. cit.*, p. XVI.

²¹ A. Gómez Moreno, «Gramática Castellana de Palacio: un nuncio de Nebrija», en *Revista de Literatura Medieval*, 1 (1989) p. 42.

fragmento bastante deteriorado de un texto gramatical del siglo xv, que bien parece un tratado *de constructione* en el que se exponen —entre otras materias— las soluciones para trasladar al castellano participios, gerundios e infinitivos latinos. La existencia de estas gramáticas refleja la preocupación de los maestrescuelas por enseñar a verter en latín y romance las expresiones sin correspondencia a una y otra lengua.

Vamos a transcribir algunos ejemplos del texto que está siendo objeto de nuestro trabajo:

Construcción de doble acusativo

[fol. 28r]

...Dictum est superius quod illa tridecim verba que ponuntur in illis versibus: **postulo, posco...** regunt duos accusativos. Exemplum, ut dicendo: **yo demando pan a Johan**, componitur sic: **ego postulo panem Iohannem...**

Construcción del todo y la parte

[fol. 29r]

...Nota quamdam regulam satis generalem, quod quando totum et pars ordinantur in aliqua locucione respectu verbi, totum debet poni in genitivo et pars vel partes et particio secundum exigenciam verbi. Exemplum de toto et de parte, ut dicendo: **Pedro ha comprado pan una phanega por tres sueldos**, componitur sic: **Petrus emit panis unam phaneguam tribus sollidis**. Exemplum de toto et partibus, ut diciendo: **hombres, Sortes es bueno et Plato es malo**, componitur sic: [fol. 29v] **hominum, Sortes est bonus et Plato est malus...**

[fol. 53v]

... Nono, nota quod quando dicio significans partem sive partitionem et dictionis significantis totum ordinatur sub eandem habitudinem et eiusdem verbi, tunc totum ponitur in genitivo, quia regitur ab illa dictione significante partem vel partitionem, debet poni in illo casu quem exigit id verbum quod ponitur in locucione. Exemplum de dictione significante partem, ut diciendo: **yo vendo pan la fanegua tres sueldos**, componitur sic: **ego vendo panem phanecam tribus solidis**. Exemplum de dictione significante partitionem, ut diciendo: **yo vendo gallinas, una por cinco sueldos**, componitur sic: **ego vendo gallinarum una quinque solidis...**

Sobre el régimen del comparativo

[fol. 55r]

...Si unum pluribus tripliciter, quia vel equaliter vel inequaliter vel indeterminate. Si equaliter, tunc unum illorum accidentium [fol. 55v] debet addi **quam** et alii **tam**, ut dicendo: **Petrus [sic] es asi mas fuert como mas justo de Johan**, componitur sic: **Petrus est forcior quam iuscior Iohanne**. Si inequaliter, tunc primo accidenti debet addi **magis** et alii **quam**: **Pedro es mas fuert que justo de Guillem**, componitur sic: **Petrus est magis forcior quam iuscior Guillermo**. Si indeterminate, tunc oportet ibi addi aliquod adverbium, ut dicendo: **Pedro es mas fuert e justo de Guillem**, componitur sic: **Petrus est forcior quam iuscior Guillermo...**

Sobre la sustitución del comparativo

[fol. 56v]

...Secundo, deficit nobis comparatibus quando datur in aliqua significacione quam suus non potest significare, ut si dicatur: **Pedro es mas amado a Maria que a Johan**. Tercio, deficit nobis comparativus quando {non} habet positivum unde talis comparativus formetur, ut dicendo: **No mas studiadera de Martin que de Guillem es proveytosa los escolares**. Quarto, deficit nobis comparativus in nominibus substantivis, ut dicendo: **Pedro es mas hombre que tu**, componitur sic: **Petrus est magis homo quam tu**. Quinto, in nominibus adiectivis quorum sua proprietas non potest minui vel augeri, ut [fol. 57r] {ut} dicendo: **Pedro es mas humano que tu**, componitur sic: **Petrus est magis humanus quam tu**. Sexto, in pronomibus, ut dicendo: **Aqueste libro yes mas mio que tuyo**, componitur sic: **iste liber est magis meus quam tuus**. Septimo, in participiis et in verbis, ut dicendo: **yo amo mas a mi que no a tu**, componitur sic: **ego magis amo me quam te**; exemplum de participiis, ut dicendo: **yo so mas amant que tu**, componitur sic: **ego sum magis amans quam tu**.

Es aquí donde hallamos mayor dificultad para comprender la función del *proverbium*, puesto que, aunque el autor parte de él para la exposición de la sintaxis del latín, esta frase romance más parece una traducción forzada de un esquema previo en lengua latina.

Sin embargo, en otras ocasiones se observa de modo patente cómo el maestro ha partido de la lengua romance para explicar un hecho gramatical latino: presenta las situaciones en las que no se puede formar un comparativo sintético, es decir, en las que falta —deficit— el comparativo. Pero, ¿por qué supone una deficiencia? Porque su gramática arranca de las posibilidades de formación y de las construcciones

sintácticas de la lengua vulgar. Sólo en relación a ella podemos decir que «falta» el comparativo regular latino. Por eso, puede ilustrar la lección con un ejemplo en lengua aragonesa, pero en algunos casos ni siquiera puede componer en buen latín.

Lo mismo sucede con este otro ejemplo, el último que vamos a transcribir, con el que concluye nuestro trabajo. El autor apunta todas las posibilidades de traducción en latín de una palabra polisémica romance como *mas*:

[fol. 57r]

...Nota como cognoscitur *mas* si est romancium nominis vel si sit adverbium, dico quod {quando} non specificatur quid, sicut per precedenciam vel subsequenciam, et hoc quando determinatur aliquod nomen substantivum, tunc est nomen, ut dicendo: *compre peras et fueron malas et non compro mas*, componitur sic: *emi pira et fuerunt mala et non emi [sic] plura*, vel dicendo: *comi mas {mas} de diez peras*, componitur: *comedi plura decem piris*. Sed quando specificatur per precedencia nec subsequencia, hoc est, quando determinatur aliquod substantivum [...] solum verbum et participium, tunc est adverbium, ut dicendo: *yo bevo mas que tu*, componitur sic: *ego bibo plus te*.